

## SESIÓN 2: BILINGÜISMO Y ALFABETISMO BILINGÜE



1

### Talleres de Lenguaje Dual e Inmersión de Educación Familiar



\* En Inglés: Dual Language and Immersion

 USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

2

### Presentaciones



- Su nombre
- Número de hijos y sus edades
- Escuela de su hijo/a
- Idioma(s) hablado(s) en casa

3

### Temas del Taller

1. Conceptos básicos de Lenguaje Dual e Inmersión
2. **Bilingüismo y Alfabetismo Bilingüe**
3. Los desafíos del DLI
4. Oportunidades universitarias y profesionales

4

En la sesión anterior hablamos acerca de los Conceptos Básicos de la Educación Dual e Inmersión. Esta noche hablaremos del Bilingüismo y la Alfabetización Bilingüe y de cómo pueden apoyar a sus hijos para que tengan éxito en



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

estos dos objetivos.

## Objetivos de la sesión

### Entiendo:

- cómo se ve el desarrollo bilingüe y alfabetización bilingüe tradicional;
- cómo se desarrollan el bilingüismo y alfabetización bilingüe en los programas de DLI.

5

## Objetivo 1

Entiendo cómo se ve el desarrollo bilingüe y alfabetización bilingüe tradicional.

6



## ¿ Qué es el bilingüismo?



**Bilingüismo** = tener la capacidad de hablar y entender dos idiomas.

7

Algunos de los aquí presentes son bilingües, y tienen la esperanza de poder transmitir eso a sus hijos. Otros quisieran poder ofrecer a sus hijos un idioma que nunca tuvieron la oportunidad de aprender.

Todos ustedes pueden ver lo valioso que es hablar otro idioma, algo que podemos apreciar en este video clip.

## ¿ Qué es el bilingüismo?



8

Entonces, ¿cómo se ve el desarrollo bilingüe tradicional? Aquí hay 5 frases que describen cada etapa de la adquisición del lenguaje o el aprendizaje del idioma. En sus mesas, vean si pueden colocar las frases en el orden correcto, desde la primera hasta la última.

## ¿ Qué es el bilingüismo?



(Mi Chu Chu Tren, n.d., adapted from Krashen & Terrell, 1983 )

9

- Educación formal
- Antecedente familiar
- Oportunidades para poner en práctica el idioma
- Conexiones entre los dos idiomas aprendidos

- Oportunidades para poner en práctica el lenguaje. Sabemos que las personas aprenden idiomas practicándolos, entonces debemos asegurarnos de que los niños tengan una variedad de oportunidades para practicar los idiomas que están aprendiendo con diferentes tipos de personas. Esto es verdad, tanto para los que hablan inglés como para los que hablan español y hmong. Puede tratarse de interacciones cara a cara con hablantes del idioma asociado, películas, juegos en línea, eventos culturales u oportunidades de viaje. Existen muchas formas de crear oportunidades para que los niños practiquen los idiomas que están aprendiendo.



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

Todo los alumnos que están aprendiendo un idioma atraviesan por estas cinco etapas clásicas durante su aprendizaje. Pero cada alumno es único y puede tomar más tiempo para algunos alcanzar altos niveles de dominio en ambos idiomas. Hay varios factores que pueden afectar el trayecto de aprendizaje del idioma. Estos factores pueden ser:

- Educación formal en el idioma. Asistir a la escuela con un programa de DLI coloca a sus hijos en el camino hacia el bilingüismo.
- Antecedente familiar. Si el idioma de su familia está representado en el programa DLI (español), sus hijos estarán más motivados para hablar ese idioma, tanto en el hogar como en la escuela. Tendrán más oportunidades para utilizar el idioma con los miembros de la familia y con la comunidad.
- 

- Conexiones y similitudes entre los dos idiomas. Inglés y español tienen muchas palabras similares : family/familia, television/televisión . Entonces de cierta forma los hispanohablantes podrían aprender inglés más fácil y rápidamente debido a que la relación entre el español y el inglés es más estrecha. Lo mismo es cierto para los hablantes de inglés que aprenden español.

## Lenguaje social vs. lenguaje académico



### Lenguaje Social

- Lenguaje coloquial, simple e interactivo
- Necesario para la interacción social



### Lenguaje Académico

- Libros de texto y lenguaje escolar
- Necesario para el éxito académico y profesional

10

- Para los niños de habla hispana, el lenguaje social comienza en el hogar. En la escuela, el lenguaje social se

- utiliza en el recreo, en el comedor y en el autobús. Para los alumnos de habla inglesa, el lenguaje social en español es mucho más difícil de aprender, ya que se debe enseñar de la misma manera que se enseña el lenguaje académico.
- El lenguaje académico es el lenguaje que se usa en el aprendizaje formal en la escuela y los libros de texto. Ejemplos de lenguaje académico son palabras como "por lo tanto", "sin embargo", "como resultado", por ejemplo, y todo el vocabulario relacionado con áreas de contenido como matemáticas y ciencias.
- El lenguaje académico es realmente importante para el éxito en la escuela y en el mundo profesional y lleva, por



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

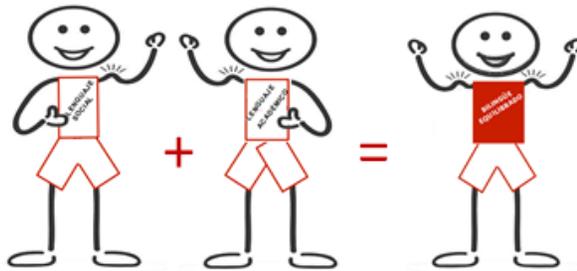
lo menos, de 5 a 7 años adquirirlo. Esta es una razón más por la cual es tan importante que los estudiantes permanezcan en el programa DLI hasta la escuela secundaria y continúen su estudio del idioma incluso más allá.

## Lenguaje social vs. lenguaje académico

No hubo lluvia durante mucho tiempo, por lo que todos los cultivos murieron.	La sequía prolongada causó que las cosechas no se logaran.
La gente no tenía nada para comer, muchos de ellos murieron.	Hubo una hambruna generalizada que ocasionó muchos decesos.
Los soldados obtuvieron una medalla porque eran muy valientes.	Los soldados fueron condecorados con una medalla debido a su extraordinario valor.
La oruga cambia de forma y luego es una mariposa.	Después de un cierto período de tiempo, la metamorfosis es completa y la mariposa emerge de la crisálida.

El lenguaje social frente al académico también puede ser considerado como lenguaje informal versus formal, o simple versus complejo. En los primeros grados, el lenguaje de instrucción es de naturaleza más social. A medida que los alumnos avanzan en los grados, los conceptos se vuelven más complejos y el lenguaje se vuelve mucho más académico.

LENGUAJE SOCIAL      LENGUAJE ACADÉMICO      BILINGÜE EQUILIBRADO



¡Ambos grupos de estudiantes necesitan esforzarse para desarrollar todos sus músculos del lenguaje!



### Platiquemor

Piense en lo aprendido acerca de las cinco etapas del bilingüismo y los dos tipos de lenguaje, social y académico, que los niños deben adquirir para convertirse en bilingües.



## ¿ Qué es la alfabetización bilingüe?



**La alfabetización bilingüe = tener capacidad de leer y escribir en dos idiomas.**

14

## La alfabetización bilingüe



15

(Cummins, 1980)

Para entender cómo funcionan el bilingüismo y la alfabetización bilingüe, podemos usar la Representación Dual Iceberg de Competencia Bilingüe. Imaginemos algunos icebergs, sabemos que la parte del iceberg que vemos sobre la superficie del agua es solo una pequeña parte, debajo del agua hay una parte mucho más grande del iceberg. En esta figura, la parte del iceberg que está debajo de la superficie del agua representa el conocimiento común que cruza los idiomas.

Sobre la superficie hay dos picos o la parte del iceberg que podemos ver- está en la superficie: por lo tanto, representan las características superficiales del Lenguaje 1 y las características superficiales del Lenguaje 2. Estos picos del iceberg representan las cosas que son diferentes entre los dos idiomas. Las palabras para "vaca" son diferentes en los idiomas asociados, pero la idea de "vaca" es la misma. Lo mismo se aplica a la lectura. Los estudiantes tienen que aprender a decodificar la palabra "cow," pero no tienen que aprender qué es una vaca ya que saben lo que es una vaca.



**USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success**

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

También confían en muchas estrategias de lectura que ya han aprendido en el idioma adjunto para dar sentido al texto escrito. Por lo tanto, sus hijos no vuelven a aprender todo en un nuevo idioma: tienen conocimientos y conceptos en un idioma que se transfieren al otro; simplemente aprenden una nueva forma de expresar los conceptos en el nuevo idioma. Aquí hay siete prácticas de lectura. Lo que tienen que hacer es identificar las estrategias que pueden transferir de un idioma a otro (las estrategias que estarían debajo de la línea de superficie) y las características que son específicas de un idioma (por encima de la línea de superficie).

## Objetivo 2

Entiendo cómo se desarrollan el bilingüismo y alfabetización bilingüe en los programas de DLI.

17

## Bilingüismo y Alfabetización Bilingüe

### Aprendizaje del español

- TODOS los estudiantes de DLI desarrollan competencia en español.
- Los estudiantes que hablan español/bilingües desarrollan niveles más altos en español que los estudiantes que hablan inglés. Sin embargo, su nivel del español depende de:
  - el uso constante del español en casa;
  - altos niveles de competencia en el lenguaje académico en español por un plan de estudios DLI riguroso.



18



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

## Bilingüismo y Alfabetización Bilingüe

### Aprendizaje del español

- **Los estudiantes que hablan inglés** generalmente alcanzan mayores niveles de competencia en español en comparación con los estudiantes en programas tradicionales.
- **Alcanzan** altos niveles de competencia en español pero
  - su gramática no tiende a ser correcto
  - su vocabulario tiende a ser limitado



19

(Center for Applied Second Language Studies, 2013 Lindholm-Leary & Genesee, 2014)

## Bilingüismo y Alfabetización Bilingüe

### Aprendizaje del español



**Los hablantes de inglés** necesitan tener muchas oportunidades para utilizar el español **fuera del aula y más allá del 12° grado** si desean alcanzar niveles avanzados de competencia.

20

(Genesee, 2007)

## Bilingüismo y Alfabetización Bilingüe

### Aprendizaje del inglés

TODOS los estudiantes de DLI se desempeñan tan bien o mejor que los estudiantes similares que están en programas donde sólo enfatizan el inglés. ¿Por qué?

- El programa de DLI apoya el desarrollo del inglés.
- Los estudiantes tienen apoyo para desarrollar el inglés en la comunidad (y algunos, en casa).

21

(Lindholm-Leary & Genesee, 2014)

## Bilingüismo y Alfabetización Bilingüe

### Aprendizaje del inglés



Los estudiantes que hablan español/ bilingües están rodeados por el inglés y están muy motivados para usarlo fuera del aula. Pero necesitan mucho apoyo en el desarrollo del inglés académico.

22



**USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success**

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

## El camino hacia el Bilingüismo y el Alfabetización Bilingüe



- Lean cada escrito de «bache en el camino».
- Compartan ideas que tengan para responder a estos «baches».

23



- Los niños generalmente sienten que no es justo que tengan que trabajar muchísimo más que sus amigos que no son DLI.
- Y como padres, probablemente se sientan mal porque no pueden ayudarlos más.
- Reconozcan sus sentimientos y los de sus hijos, pero no permitan que los dominen. ¡La lucha vale la pena!

24



Al final de la primaria, cuando llega el momento de ingresar a la escuela intermedia, es posible que sus hijos quieran abandonar el programa DLI e ingresar a la escuela intermedia solo en inglés. ¡Incluso ustedes ya estén listos para rendirse!

25

¡TOME UN DESCANSO!

26



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.



### ¡Super-padres de DLI!

27

Inscribir a su hijo en un programa de DLI no es suficiente para garantizar que su hijo sea bilingüe. Los padres tienen un papel importante que desempeñar, y será diferente dependiendo de si el idioma de su hogar es el inglés o el español.

### Super-padres DLI - Consejo #1

Apoye su lengua materna. Hablar en su lengua materna con sus hijos y proporcionar un entorno de lenguaje rico es lo más importante que puede hacer por ellos.

Comparta sus esperanzas y sueños para el futuro de su hijo como bilingüe.

28

### Super-padres DLI – Consejo #2

Léale a su hijo en su idioma más dominante para fomentar el desarrollo de la lengua materna y para modelar la lectura fluida.

Escuche a su hijo leer, incluso si no habla / lee el idioma.

29

### Super-padres DLI - Consejo #3

Traiga el español a su hogar: música, TV, DVD, juegos de Internet y sitios web educativos, audiolibros, etc.

Busque oportunidades auténticas para usar el idioma español: restaurantes, mercados, familiares y amigos que hablan el idioma, etc.

30



## Super-padres DLI - Consejo #4

Haga preguntas al niño acerca de su tarea para que le explique lo que tiene que hacer en su idioma materno.

Busque un «compañero de tareas». Si su hijo no comprende una tarea, puede comunicarse con este niño para pedir ayuda.

31

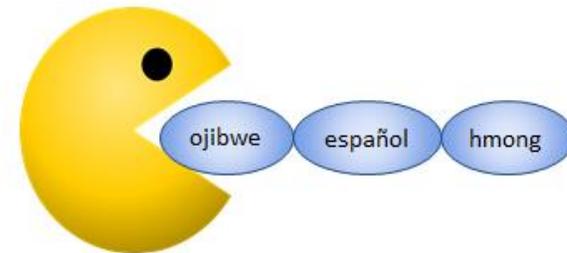


33



La base para aprender un idioma comienza desde la primera infancia. Las habilidades lingüísticas se desarrollarán dependiendo del contacto y de la experiencia que el alumno tenga con el idioma a lo largo de su vida.

32



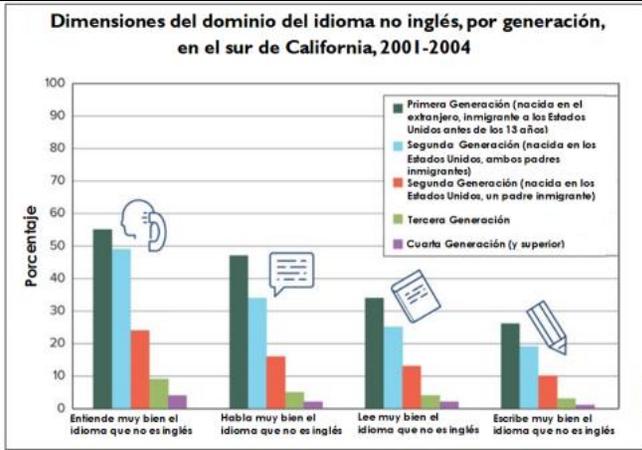
34

¡El inglés es el Pac-man de todos los idiomas! En todo lo largo y ancho de Estados Unidos, tenemos decenas de miles de niños que ingresan a nuestro sistema escolar donde hablan su idioma materno y abandonan el sistema solo en inglés. Esta ruptura con el lenguaje a menudo significa también una pérdida de identidad cultural.



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.



**Para las familias inmigrantes,** la capacidad de comprender, hablar, leer y escribir en el idioma materno desaparece rápidamente. Una investigación en el sur de California reveló que sólo el 45% de los adultos de primera generación que inmigraron a Estados Unidos antes de los 13 años de edad todavía podían hablar bien el idioma de sus padres. Solo el 35% de los inmigrantes de segunda generación podría hablar su lengua materna. Y solo el 5% de los inmigrantes de tercera generación podría hablar el idioma de sus abuelos. Sin hacer un esfuerzo consciente por mantenerlo, las familias pueden perder su idioma materno en 3 o 4 generaciones, lo que demuestra lo poderoso que es el inglés en Estados Unidos.



**Si usted es un padre de familia de lengua materna en inglés,** tiene diferentes desafíos. A pesar del tremendo crecimiento en los programas de Lenguaje Dual e Inmersión en los últimos 45 años, usted todavía está nadando contra la corriente. La mayoría de los estadounidenses, donde podrían estar incluidos su familia, amigos y compañeros de trabajo, no saben, no comprenden o no están de acuerdo con la educación de DLI y es muy posible que los critiquen por la elección que hagan. A su hijo también le resultará más difícil desarrollar altos niveles de competencia sin una exposición adicional al segundo idioma.





*"Un idioma te coloca en un pasillo de por vida.  
Dos idiomas te abren todas las puertas a lo largo del camino."*

- Frank Smith

37

## ¡Muchísimas gracias por su asistencia esta noche y por su participación activa!

Por favor, contesten el breve cuestionario que nos permitirá conocer lo que aprendieron en este taller y cómo podemos mejorarlo.



38

 USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

## Referencias

- American Academy of Arts and Sciences. (2016). *The state of languages in the U.S.: A statistical portrait*. Cambridge, MA: Author. Retrieved from <https://www.amacad.org/content/publications/publication.aspx?d=22429>.
- Bhattacharjee, Y. (2012). Why bilinguals are smarter. Retrieved from <http://www.nytimes.com/2012/03/18/opinion/sunday/the-benefits-of-bilingualism.html>
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition*. NY: Cambridge University Press.
- Bialystok, E., & Barac, R. (2012). Emerging bilingualism: Dissociating advantages for metalinguistic awareness and executive control. *Cognition*, 122, 67–73.
- Bonfiglio, C. (2016). *How to Raise a Bilingual Child – Choose your Method*. Retrieved from <https://bilingualkidspot.com/2016/05/30/how-to-raise-a-bilingual-child/>
- Bonfiglio, C. (2017). *10 amazing benefits of being bilingual*. Retrieved from <https://bilingualkidspot.com/2017/05/23/benefits-of-being-bilingual/>
- Canadian Parents for French. (2007). Top ten answers for parents about immersion education. *ACIE Newsletter*, 10(3), 20–21, 23. Retrieved from <http://carls.umn.edu/immersion/acie/>
- Cummins, J. (1980). The entry and exit fallacy in bilingual education. *NABE Journal*, 4, 1–7.
- Genesee, F. (2007). Top ten most consistent findings from research on foreign language immersion. *The ACIE Newsletter*, 10(3), 7 & 10.
- Grosjean, F. (2010). Myths about bilingualism. Retrieved from <https://www.psychologytoday.com/us/blog/life-bilingual/201010/myths-about-bilingualism-0>.

39

## References

- International Reading Association. (2001). Second-language literacy instruction: A position statement of the International Reading Association. Retrieved from [https://www.literacyworldwide.org/docs/default-source/where-we-stand/second-language-position-statement.pdf?sfvrsn=64ea18e\\_6](https://www.literacyworldwide.org/docs/default-source/where-we-stand/second-language-position-statement.pdf?sfvrsn=64ea18e_6).
- Krashen, S.D., & Terrell, T.D. (1983). *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. NY: Prentice Hall Macmillan.
- LinguaHealth. (2012). *Myths about bilingual children*. Brenda K. Gorman discusses the myths of bilingualism in children with CEO/Founder of LinguaHealth, John Consalvi. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=LVYhpCprtQ&t=10s>
- Mi Chu Chu Tren. (n.d.). *Stages of second language acquisition*. Retrieved from <http://michuchutren.com/stages-second-language-acquisition/>.
- Moskowitz, C. (2011). Learning a second language protects against Alzheimer's. Retrieved from <https://www.livescience.com/12917-learning-language-bilingual-protects-alzheimers.html>.
- Pearson, B.Z. (2008). *Raising a bilingual child*. NY: Living Language (Random House).
- Thomas, W.P., & Collier, V.P. (2002). *A national study of school effectiveness for language minority students' long-term academic achievement*. Santa Cruz, CA: Center for Research on Education, Diversity and Excellence, University of California-Santa Cruz. Retrieved from <http://cmmr.usc.edu/CollierThomasComplete.pdf>.
- Thomas, W.P., & Collier, V.P. (2012). *Dual language education for a transformed world*. Albuquerque, NM: Dual Language Education of New Mexico and Fuente Press.

40



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.

## Respuestas

1. Imágenes como pistas
2. Leer de izquierda a derecha
3. Leer con expresión
4. Diferencia entre n y ñ
5. Mezclar sonidos
6. Vocales con acentos
7. Rimar

Español y inglés

16



- Los niños generalmente sienten que no es justo que tengan que trabajar muchísimo más que sus amigos que no son DLI.
- Y como padres, probablemente se sientan mal porque no pueden ayudarlos más.
- Reconozcan sus sentimientos y los de sus hijos, pero no permitan que los dominen. ¡La lucha vale la pena!

24



- El camino hacia el bilingüismo y la alfabetización bilingüe es largo
- Es necesario que los alumnos continúen sus estudios en ambos idiomas hasta la escuela secundaria, inclusive más allá.
- La investigación es clara en cuanto a que la educación DLI ofrece a los alumnos de habla hispana la mejor oportunidad para conservar su lengua materna y desarrollar altos niveles de dominio del inglés.

25

### Autoras

University of Minnesota:

- Maureen Curran-Dorsano
- Diane J. Tedick
- Cory Mathieu

Un agradecimiento especial al traductor, Anselmo C. Castelán

y al asesor externo, Edward M. Olivos, University of Oregon

### Colaboradores

- Amanda Lea (Eastern Carver County)
- Cathy Camarena (St. Paul)
- Teresa Chavez (Roseville)
- Carolina DuFault (Risen Christ)
- Tara W. Fortune (UMN)
- Leticia Guadarrama (Minneapolis)
- Laura Hofer (Richfield)
- Bounthavy Kiatoukaysy (St. Paul)
- Corina Pastrana (Minneapolis)
- Melissa Richards de Campaña (St. Paul)
- Anita Sasse (Northfield)
- Kate Trexel (UMN)
- Megan Unger (Minneapolis)

41



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

©2020 University of Minnesota. Program development supported by United States Department of Education grant from the Office of English Language Acquisition.